Porównanie tłumaczeń II Kronik 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstąpił tam więc Salomon przed miedziany ołtarz\* (stojący) przed JAHWE, przed namiotem spotkania, i złożył na nim cielca ofiar całopalnych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przystąpił zatem do brązowego ołtarza stojącego przed JAHWE, przed namiotem spotkania, i złożył na nim cielca w ofierze całopalnej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Salomon przystąpił przed JAHWE do ołtarza z brązu, który *był* przed Namiotem Zgromadzenia, i złożył na nim tysiąc ofiar całopalnych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przystąpił tam Salomon do ołtarza miedzianego, który był przed namiotem zgromadzenia i ofiarował na nim ofiar palonych tysiąc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przystąpił Salomon do ołtarza miedzianego przed przybytkiem przymierza PANSKIEGO, i ofiarował na nim tysiąc ofiar. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszedł tam Salomon przed oblicze Pana na ów ołtarz z brązu, który należy do Namiotu Spotkania, i kazał złożyć na nim tysiąc ofiar całopalnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstąpił tam tedy Salomon przed Pana przed spiżowy ołtarz należący do Namiotu Zgromadzenia, i złożył na nim tysiąc ofiar całopalnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon wstąpił tam, przed oblicze JAHWE, na ołtarz z brązu, który był przy Namiocie Spotkania, i złożył na nim tysiąc ofiar całopalnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon stanął przed JAHWE, przed ołtarzem z brązu, który znajdował się przed Namiotem Spotkania, i złożył na nim tysiąc ofiar całopalnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przystąpił tedy Salomon wobec Jahwe do ołtarza spiżowego, który był przed Namiotem Zjednoczenia, i złożył tysiąc ofiar całopalnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і приніс там Соломон на мідяному жертівнику перед Господом, що в шатрі, і приніс на ньому тисячу цілопалень. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Salomon podszedł do miedzianego ołtarza WIEKUISTEGO, który był przed Namiotem Zgromadzenia i ofiarował na nim tysiąc całopaleń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Salomon złożył tam przed Jehową dary ofiarne na miedzianym ołtarzu należącym do namiotu spotkania i złożył na nim tysiąc całopaleń. |

1. 1) <x>130 21:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) cielca ofiar całopalnych, עֹלֹות אָלֶף , l. ofiary całopalne – cielca, l. tysiąc ofiar, pod. G, ἐπ᾽ αὐτὸ ὁλοκαύτωσιν χιλίαν. Liczebnik tysiąc, אֶלֶף (’elef), ozn. też cielca, choć poza tym przyp. słowo to w zn. cielca występuje tylko w lm. Za zn. cielec przemawia spostrzeżenie, że aby ofiarować 1000 cielców w ciągu dnia, należałoby co minutę przez 16 godzin składać jednego cielca. Wyrażenie: עֹלֹות אָלֶף w <x>110 3:4</x> brzmi: אֶלֶף עֹלֹות . [↑](#footnote-ref-3)